

ПРОЛЕТАРСКОЕ ЭСПЕРАНТО

PATRICK SÉRIOT

11-е декабря 2015 г.

Л.П. Якубинский
1892-1945



Якубинский

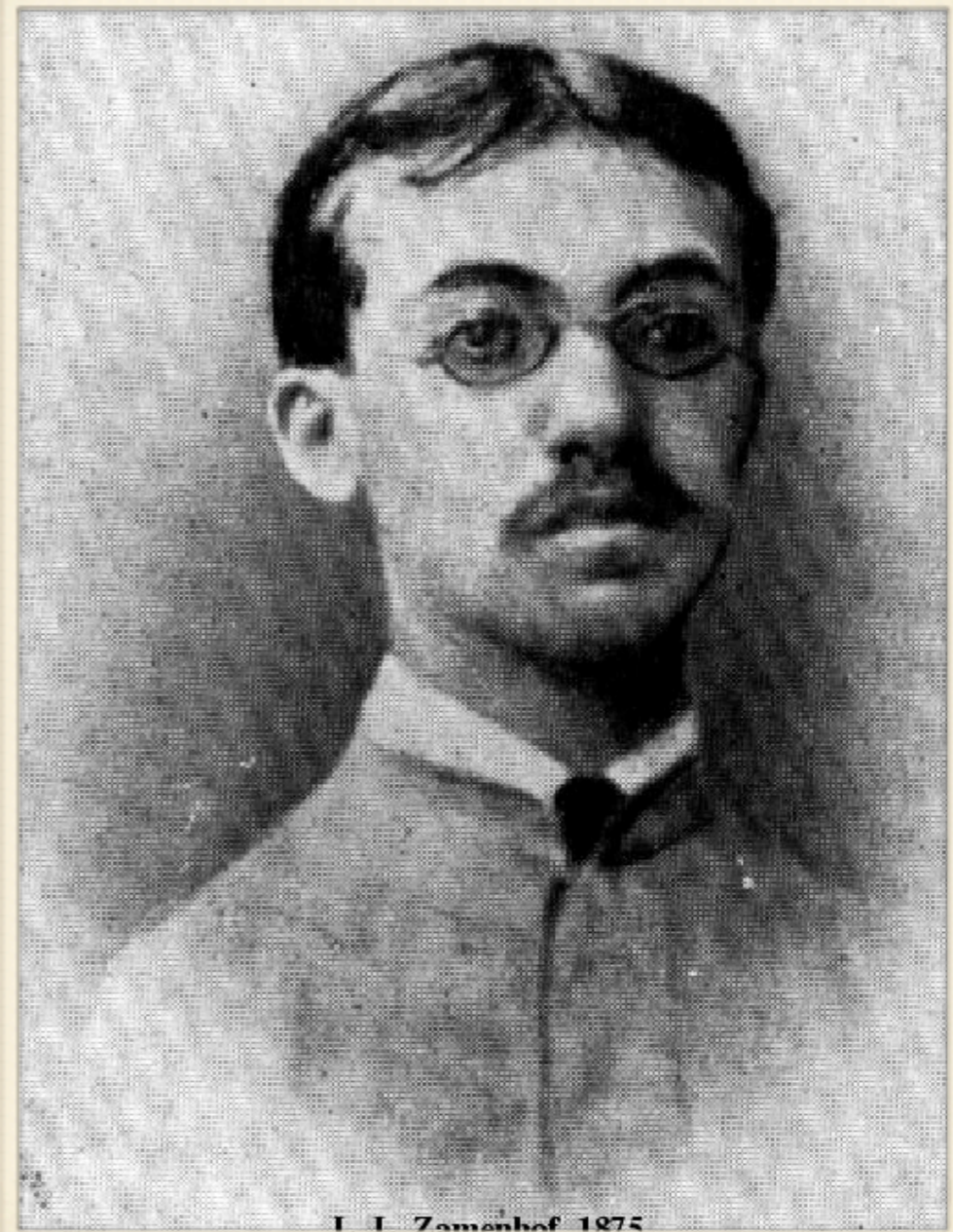
«Ф. Де Соссюр о невозможности языковой политики», *Языковедение и материализм*, вып. 2, Москва - Ленинград : Государственное социально-экономическое издательство, 1931, стр. 91-104.

ОСНОВНОЙ СИЛЛОГИЗМ :

- Соссюр говорит, что языковая политика невозможна
- **НО** (*всем известно, что*) языковая политика невозможна
- следовательно : Соссюр не прав

LAZAR
ZAMENHOF

1859-1917



Ce lieu de ma naissance et de mes jeunes années imprima leur première direction à toutes mes idées futures. A Bialystok, la population se compose de quatre éléments différents : Russes, Polonais, Allemands et Juifs; chacun d'eux parle une langue à part et entretient des rapports hostiles avec les autres. Dans une ville de ce genre plus qu'ailleurs, une nature sensible souffre sous le poids du malheur causé par la diversité des langues et se persuade à chaque pas que cette diversité est, sinon la seule, du moins la principale source de dissensions au sein de la famille humaine ainsi divisée en clans ennemis. On m'éleva en idéaliste; on m'enseigna que tous les hommes sont frères; et cependant, dans la rue, dans les maisons, à chaque pas, tout me donnait le sentiment que l'humanité n'existe pas : il n'existait que des Russes, des Polonais, des Allemands, des Juifs etc. (Lettre à Borovko, 1895, citée dans Janton, 1977, p. 30)

DE ESPERANTO

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЯЗЫКЪ.**

ПРЕДИСЛОВИЕ
—
ПОЛИМЪ РЧЕННЕЪ.

per Fido

Per un libro di Esperanto, si
pagano 50 centesimi in
anticipo.

—
—
Cassa 50 centes.

—
—
VARSAVA.
Typo-Litografia J. Gombosi, 24, Soleczka 2 II.

—
—
1897.

Dr. ESPERANTO.

**JĘZYK
MIĘDZYNARODOWY.**

PRZEDMOWA
—
POURÉCZNIK KOMPLETNY.

per Fido

Per un libro di Esperanto, si
pagano 50 centesimi in
anticipo.

—
—
Cassa 50 cent.

—
—
WARSAWA.
Druk. i Lit. G. Gombosi, ul. Soleczka 2 II.

—
—
1897.

Dr. ESPERANTO.

**LANGUE
INTERNATIONALE**

PRÉFACE
—
MANUEL COMPLET

per Fido

Per un libro di Esperanto,
si pagano 50 centesimi in
anticipo.

—
—
Prix 50 cent.

—
—
TARNOVIE.
Au bureau des publications de l'Œuvre.

—
—
1897.

Dr. ESPERANTO.

**INTERNATIONALE
SPRACHE**

VORREDE
—
VOLLSTÄNDIGES LEHRBUCH

per Fido

Per un libro di Esperanto,
si pagano 50 centesimi in
anticipo.

—
—
Preis 50 cent.

—
—
WARSAWA.
Im Bureau der Publikationen der Œuvre.

—
—
1897.

ДРЪ ЭСПЕРАНТО.



МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЯЗЫКЪ.

ПРЕДИСЛОВІЕ

и

ПОЛНЫЙ УЧЕБНИКЪ.

por *Usoj*

Чтобы книга была всемирна, не
достаточно писать ея тавтономъ.

ЦѢНА 15 КОПЕЕКЪ.

ВАРШАВА.

Типо-Литография Х. Кельтера, ул. Новинная № 11.

1887.

эсперанто: агглютинативный,
значит пролетарский язык?

морфологическая классификация языков



August Schleicher
1821-1868

- изолирующие языки : китайский

chung kuo jen

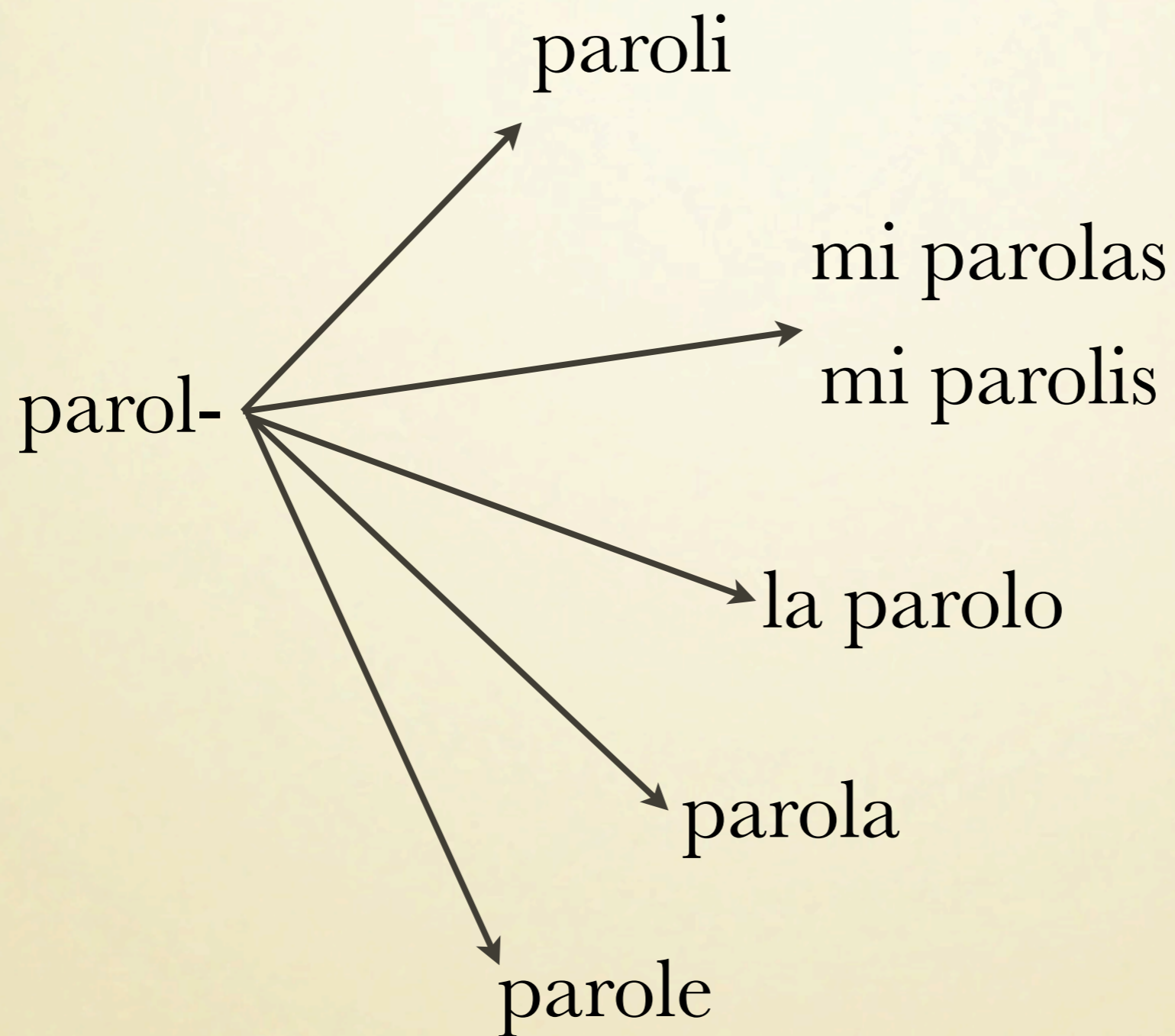
- агглютинативные языки: турецкий

ev	ev-im
ev-ler	ev-ler-im
ev-de	ev-im-de
ev-ler-de	ev-ler-im-de

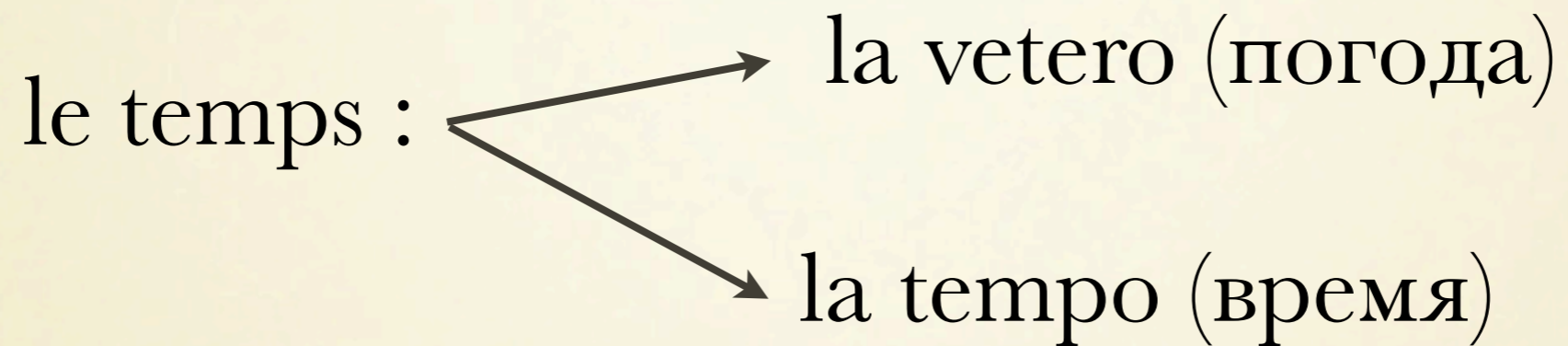
- флективные языки: латынь

Domina ancillam rogat

эсперанто :



идеал денотативной прозрачности



идеал синтаксической прозрачности?

страх врага

la timo de la malamiko

(враг является Субъектом или Объектом страха)

ЭРНЕСТ ДРЕЗЕН

1892-1937

Межрабсвязь



Ernest Drezen,
Moskva, Sovet-Unio.

ГЛАВНАУКА НКП РСФСР

Э. ДРЕЗЕН

ЗА ВСЕОБЩИМ
ЯЗЫКОМ

(ТРИ ВЕКА ИСКАНИЙ)

С предисловием академика Н. Я. Марра

Проверено 1935 г. Проверено 1936 г.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1928 ЛЕНИНГРАД

1928

пролетарское эсперанто *vs* буржуазное эсперанто

подражание флективным
структурам
западноевропейских языков

словообразование
агглютинативным
методом

estas necesa

necesas

65 Дальнейшее усиление пролетарского эсперантского движения, приобретение им все большего значения в движении обще-эсперантском — привело к тому, что в течение последующих 10 лет наблюдается все больший переход ведущей роли в области развития языка, **обогащения его и уточнения его структурных форм** от буржуазной интеллигенции к пролетарским эсперантистам.

66 -> существенное отличие как содержания, так и формы **буржуазного и пролетарского** эсперанто.

66 В буржуазном Эсперанто — сильны **формалистические элементы**, отшлифованная, грамматически безупречная фраза в возможной мере копирует стилистические образцы довоенных произведений Заменгофа, **самоограничивает себя** элементами, взятыми из классического словаря Эсперанто и слов-корней, зарегистрированных международной эсперантской комиссией. Подобная **воздержанность** в отношении использования новых языковых элементов и обогащения языка таковыми — переплетается со своеобразными теориями, имеющими целью доказать совершенную законченность наличных языковых форм; при чем эта законченность понимается, как возможно тщательная подгонка структурных форм Эсп. к **флективной структуре** западно-европейских языков.

В то же самое время пролетарский Эсперанто оставляет впечатление чего-то еще **не окончательно оформившегося**, не уложившегося в какие-либо **отстоявшиеся формы**. Для прол. эсперантского языка и стиля характерно богатство и многообразие используемых **форм**, подчас нескольких для одного и того же понятия, но все же **легко понятных**, а иногда и нюансирующих такими **тонкостями**, которые были неизвестны "классикам" довоенного Эсперанто. Обращение пролетарских эсперантистов со строем языка несравненно **более свободное**, чем у буржуазных стилистов Эсперанто: не нарушая основных положений "Основ Эсперанто", фразы строятся так, что в четко **аглютинативном** Эсперанто начинают **исчезать последние грани между неизменным корнем и неизменными же грамматическими частицами**.

Специфический характер пролетарской эсперантской литературы, стремление ее **отобразить** все наиболее актуальное, волнующее зарубежный и советский пролетариат приводит к усвоению языком совершенно новых слов, подчас уживающихся со старыми, а подчас их и вытесняющих: soveto, kolhozo, sovhozo, sinkritiko, serpo (вместо rikoltilo) и т.д. Язык усваивает динамику и лаконичность фразы современного русского языка и современных зарубежных пролетарских писателей, перестраивает свои слова на сокращенные комбинации, создавая, таким образом, как бы **новые корни** — (junkoro), придает имеющимся корням и словосочетаниям **новый смысл**. (Sturmbrigado, sturmulo), подчас вводит решительные **новшества** (К вместо kaj, Sovsetio, Rusio, вместо Rusujo и т.д.).

Указанный назревающий разрыв между застывающим в "классических формах" буржуазным Эсперанто и Эсперанто пролетарским замечается и идеологами буржуазного эсперантского движения. В сентябрьской тетрадке журнала "Germana esperantisto" за 1931 г. К. Минор — один из видных буржуазных теоретиков Эсперанто — пишет:

"Читая произведения коммунистических эсперантистов и так наз. буржуазных единомышленников, мы констатируем наличие как бы **двух языков** которые между собою сходны и отличны подобно наречиям немецкого языка в Германии и Австрии. Коммунисты-эсперантисты не только пользуются вместо суффикса "ujo" суффиксом "jo" для обозначения стран, они пытаются **строить формы слов с возможно меньшим числом афиксов** и, в первую очередь, — они как будто ищут случаев для **построения форм с оглаголиванием прилагательных** necesas вместо estas necesa

В значительной мере развитию языка в этом направлении способствуют **внеевропейские** эсперантисты и, в первую очередь, эсперантисты японские, для которых классический Эсперанто, стремящийся в максимальной степени структурно уподобиться европейским языкам, является органически более **чуждым**, менее приемлемым. Именно **агглютинативная структура** Эсперанто, отличающаяся от структуры европейских языков тем, что не допускает **никаких изменений** морфем при каких бы то ни было приставках и вставках, — это то, что делает Эсперанто при его европейской технической терминологии, более **доступным и приемлемым** для **языкового мышления** внеевропейских народов, пользующихся **не флективными языками**.

67 И не даром ряд буржуазных эсперантских писателей и переводчиков обнаруживают все большее тяготение от классического буржуазного Эсперанто к более гибкому и подвижному Эсперанто пролетарскому.

68 Основной характер языкового развития остается неизменным и в пролетарском Эсперанто : массовое коллективное творчество языка, без какого-либо навязывания новых правил и форм со стороны какого-либо верховного, регулирующего авторитета.

парадокс:

- общество, даже искусственное, как эсперантистское общество, может существовать только своим **разделением, дроблением**
- язык, даже искусственный, как эсперанто, **дробится** на социальные диалекты

КОНЕЦ